

## **Problemática de la Lectura y la Escritura. La Enseñanza del Francés en el NURR. \***

*Chacín Julia* \* \*  
*Pinto Mauro* \*\*\*\*

### **RESUMEN**

*Este artículo presenta los resultados de un estudio realizado en el Área de Francés, cuyo objetivo es el de determinar el nivel de habilidades de lectura y de escritura de los estudiantes de nivel avanzado, puesto que son factores de suma importancia para el buen desempeño académico de los estudiantes en cualquier etapa o nivel del sistema educativo venezolano y más aun cuando se aprende una lengua extranjera, en este caso el Francés. Diversos autores han estudiado el proceso de adquisición de la lectura y la escritura tanto en la lengua materna como en lengua extranjera: Circurel (1991), Richterich (1974), Covadonga(1996), Torres (2000) y Navarrete (2000), para quienes el enfoque comunicativo se describe como la base actual para el aprendizaje de una lengua extranjera, al tiempo que explican los factores que intervienen en los procesos de lectura y escritura de las mismas. El tipo de investigación fue descriptiva, basada en el análisis de fuentes bibliográficas, con la participación de 15 de los 18 estudiantes que se encontraban en el séptimo y noveno semestre de la Carrera de Educación Lenguas Extranjeras del NURR – ULA. Los resultados obtenidos reflejan que la mayoría de los estudiantes tienen un bajo nivel para expresarse por escrito y un nivel medio para comprender un texto en francés.*

**Palabras Clave:** Lectura, Escritura, Comprensión, Expresión, Frances.

---

\* Este artículo presenta los resultados más importantes del Trabajo Especial de Grado *La lectura y la escritura como factores fundamentales en la enseñanza del francés en el NURR*". Trujillo, 2003.

\*\* Profesora de la Universidad de Los Andes-NURR-Trujillo

\*\*\* Bachiller estudiante de la carrera de Educación del Núcleo Universitario Rafael Rangel.

**Recibido:** 25-01-05

**Aprobado:** 15-07-05

## **Problems of Teaching, Reading and Writing French at NURR.**

### **Abstract**

This article presents the results of a study carried out in the Area of French whose purpose is determining the level of abilities for reading and writing of the students of an advanced level. Those are factors of supreme importance for the good academic acting of the students in any stage or level of the Venezuelan educational system and even more when they learn a foreign language, in this case French. Diverse authors have studied the process of acquisition of reading and writing as in the other language as in foreign language: Circure(1991), Richterich(1974), Covadonga(1996), Toast (2000) and Navarrete(2000). The communicative approach is described as the current base for the learning of a foreign language. Also the factors that intervene in the reading and writing processes in foreign languages, are explained. The investigation type was descriptive, based on the documentation of bibliographical sources, with the participation of 15 of the 18 students from seventh and ninth semester of the Career of Education (Foreign Languages) at NURR - ULA. The results show that most of the students have a low level in writing and a medium level to understand a text in French.

**Key Words:** Reading, Writing, Comprehension, Expression, French Language

### **Introducción**

Muchas han sido las resoluciones y decretos que han emanado del Ministerio de Educación y Deportes para mejorar la educación en nuestro país. Barboza (1999) considera que la educación de hoy día se encuentra afectada por la dificultad que existe para el manejo y dominio de algunos factores, tal es el caso del poco desarrollo del Pensamiento Lógico que poseen los estudiantes. Estos memorizan contenidos que en su mayoría repiten después en los exámenes,

puesto que no asimilan, ni razonan, ni extrapolan los conocimientos. Otro de estos factores que menciona este autor es la ausencia de vinculación con la vida y de formación para la misma puesto que los contenidos que se transmiten deberían estar vinculados con el acontecer diario y en la generalidad de los casos esto no ocurre. Asimismo, Barboza (1999) considera la deficiencia en Lectura y Escritura como aspectos importantes de esta problemática, y define la lectura como “la repetición mecánica de un texto escrito”. Ramírez (2000) por su parte concibe la Lectura como “la construcción del significado o la decodificación de sonidos”, mientras que a la escritura la define como “la expresión del pensamiento por escrito”. Sin embargo, parece más importante lo que un estudiante pueda comprender de una lectura para luego plasmar por escrito lo que ha comprendido.

En este contexto uno de los factores que más se destaca es la dificultad que puedan demostrar los estudiantes para el manejo del lenguaje escrito y sobre todo de la comprensión lectora. Estas habilidades deben ser adquiridas en las primeras etapas del sistema escolar venezolano, convirtiéndose así en herramientas que pudieran asegurar el éxito que tengan los estudiantes en sus estudios superiores. No obstante, esto no sucede ya que por lo general no se enseña a leer y escribir, sino que se enseña la gramática, la copia o el recitar un texto, que son cosas completamente diferentes. Mientras que si se hiciese énfasis en la adquisición de habilidades de lectura y escritura el estudiante pudiese aplicarlas en el aprendizaje de una lengua extranjera. Tal como lo dice Navarrete (2000) “en la medida en que un niño lee y comprende lecturas de su lengua materna, así mismo tendrá la oportunidad de hacerlo en otras lenguas”, tomando en cuenta además que no todos aprenden de la misma manera y más aún cuando no se tienen los mismos intereses.

Por ello, parece equivocado el considerar que se pueda aprender a leer y a escribir en otro idioma enseñando únicamente reglas gramaticales y sin conocer el vocabulario que se puede emplear aplicando esas reglas. Asimismo, se conoce que para facilitar el aprendizaje de una lengua extranjera es necesario conocer la propia lengua. El aprendizaje de la lectura y la escritura son considerados como aspectos fundamentales tanto en la lengua materna como para el aprendizaje de otro idioma.

Entonces, sería importante conocer hasta que punto los estudiantes de la carrera de Licenciatura en Educación Mención Lenguas Extranjeras del NURR-ULA después de haber cursado asignaturas como Francés I, Francés II, Francés III, Morfosintaxis del Francés, Fonología Comparada, Taller de Lectura y Escritura, poseen las herramientas necesarias que les faciliten el aprendizaje y la consolidación de esta Lengua Extranjera.

Es por ello que el presente estudio se propuso llevar a cabo la aplicación de las pruebas del DELF (Diplome d'Études de la Langue Française) y del DALF (Diplome Approfondi de la Langue Française) con los estudiantes que se encuentran entre el séptimo y noveno semestre de la carrera de Educación Mención Lenguas Extranjeras del NURR-ULA. Esta aplicación nos permitió determinar el nivel de adquisición de hábitos de comprensión y producción escrita que les ayudaría a tener un buen desempeño en la etapa final de la carrera, donde sólo se cursan asignaturas que complementan la formación cognitiva-metodológica de cada estudiante y que a su vez demandan análisis, comentarios y resumen del material de lectura.

Para este estudio se consideraron entonces los siguientes objetivos de investigación.

**Objetivo General:**

Determinar el nivel de habilidades de lectura y escritura que poseen los estudiantes de idiomas a partir del séptimo semestre de la carrera de Educación Mención Lengua Extranjeras del NURR-ULA en el desarrollo de la etapa final de la carrera; con el fin de sugerir alguna alternativa para que consoliden o mejoren la adquisición de un buen nivel de Lecto-escritura.

**Objetivos Específicos:**

Considerar aspectos teóricos en relación a la enseñanza de la lectura y escritura en la adquisición de una lengua extranjera.

Sugerir estrategias y/o alternativas de trabajo para complementar las actividades de comprensión y expresión escrita en el aprendizaje del Francés como lengua extranjera en el N.U.R.R.-ULA.

### **Justificación**

Cada carrera universitaria posee un perfil. El de la Licenciatura en Educación Mención Lenguas Extranjeras del NURR-ULA está orientado a la formación de un profesional apto y de alto nivel para trabajar en el sistema educativo venezolano tanto a nivel de Media Diversificada y Profesional como en la Educación Superior, haciendo énfasis en Francés e Inglés.

El Plan de Estudio de dicha licenciatura consta de 22 asignaturas que forman parte del componente de la especialidad de los cuales 07 pertenecen al área de Francés y otras 05 son colegiadas con el área de Inglés, donde se busca cumplir con objetivos tales como el reconocer las diferencias culturales y analizar sus estereotipos, debatir y comparar problemas científicos y filosóficos, el establecer relaciones entre sonido y grafía entre otras.

Esto permite suponer que los estudiantes que se encuentran en el séptimo, octavo o noveno semestre de la carrera, debieran haber adquirido habilidades que se requieren para un aprendizaje eficaz. Para así conocer hasta qué punto un estudiante ha cumplido con dicho aprendizaje, se aplicaron las pruebas DELF (Diplome d'Études de la Langue Française) y DALF (Diplome Approfondi de la Langue Française) las cuales están diseñadas para evaluar los contenidos aprendidos en semestres anteriores.

Estos exámenes mencionados anteriormente fueron creados en el año 1985, por un decreto del Ministerio Nacional de Educación Francés y modificados en 1992 y el 22 de mayo del año 2000. El DELF y el DALF han sido concebidos por el Ministerio de Educación Nacional de Educación Francés y reservados a las personas de nacionalidad no francesa, certificando de manera oficial los niveles de conocimiento, dominio y práctica de la lengua francesa, teniendo dentro de sus objetivos valorizar los aprendizajes de corta duración y el adaptarse a las diferentes estrategias de formación.

La estructura consiste en evaluar cuatro unidades para el primer nivel del DELF, dos unidades para el segundo nivel del DELF y cuatro unidades para el DALF, las cuales se desglosan de la siguiente manera:

### **DELF**

#### **(primer nivel):**

UNIDAD UNO: Expresión General.

UNIDAD DOS: Expresión de ideas y sentimientos.

UNIDAD TRES: Comprensión y Expresión escrita.

UNIDAD CUATRO: Práctica del funcionamiento de la lengua.

#### **(segundo Nivel):**

UNIDAD UNO: Civilización francesa.

UNIDAD DOS: Expresión especializada.

### **DALF**

UNIDAD UNO: Comprensión y expresión escrita.

UNIDAD DOS: Comprensión oral.

UNIDAD TRES: Comprensión y expresión escrita en francés especializado.

UNIDAD CUATRO: Comprensión y expresión oral en francés especializado.

Se tomó la unidad tres del primer nivel del DELF y la unidad uno del DALF, por ser las unidades de mayor importancia para el estudio, ya que ellas están diseñadas para la evaluación de la comprensión y expresión escrita.

Cada una de estas unidades corresponden a un periodo de 100 horas de aprendizaje, lo que quiere decir que comparándolo con las horas-clases que se imparten durante un semestre 120 horas mínimo, los estudiantes de la Licenciatura en Educación Mención Lenguas Extranjeras del N.U.R.R. deberían ser capaces de demostrar un buen nivel en la adquisición de las habilidades y/o destrezas que poseen en el idioma (francés). Más aún cuando en todos los niveles del proceso de enseñanza-aprendizaje de la carrera se utilizan materiales como Panorama, Sans Frontières, Tempo, Ado, entre otras, los cuales poseen los contenidos evaluados en el DELF y DALF.

Es por ello que el DELF y el DALF pueden ser concebidos como pruebas lo suficientemente adecuadas para conocer cuales son las habilidades que han adquirido estudiantes que han cursado asignaturas en las que su contenido programático hace referencia a las actividades de comprensión y expresión oral; comprensión y expresión escrita, siendo esta última el factor de estudio de esta investigación.

### **Marco Teórico Referencial.**

Diversos autores han estudiado la problemática de la adquisición de las destrezas de lectura y escritura entre ellos podemos mencionar los siguientes:

CIRCUREL, F. (1991). “Lecture Interactives en Langue Étrangère.” En este trabajo expresa que en un modelo interactivo de lectura se considera que la comprensión se establece a través de la conjunción entre el reconocimiento de los elementos de un código y la proyección de los conocimientos del lector sobre el texto. De acuerdo a esta perspectiva, las actividades pedagógicas de la lectura se encuentran orientadas hacia el favorecimiento de una mejor anticipación del sentido del texto y a la activación de conocimientos ya adquiridos.

RICHTERICH, René (1974). “Les Motivations à l’Écriture et à la Lecture en Langue Étrangère”. El propósito de este trabajo no es solamente el de satisfacer una explicación teórica, ni elaborar un inventario de las motivaciones y necesidades en el dominio de la lectura y la escritura de los individuos o grupos aprendices de una lengua extranjera. Se busca más bien el describir un cuadro de análisis sobre ciertas nociones las cuales deberán servir de instrumento de trabajo en la enseñanza para situar mejor el aprendizaje en el uso de dos actividades como son la lectura y la escritura.

COVADONGA, Alonso (1996). “Typologie des Textes et Stratégies de la Comprensión en Langue Étrangère”. Su propósito es tomar en cuenta los múltiples factores que intervienen en las estrategias de comprensión de textos en lenguas extranjeras y subrayar la importancia de la noción del tipo de texto, como elemento primordial en la puesta en práctica de las hipótesis de construcción de sentidos.

TORRES, María (2000). “La comprensión Lectora desde una Perspectiva de Investigación Andragógica”. El objetivo primordial de esta investigación fue conocer el nivel de comprensión lectora que tiene el participante adulto de N.U.R.R. en el mismo se expresa que el participante debe preocuparse más que el facilitador en la actividad de comprensión ya que es él quien debe involucrarse en el proceso de aprendizaje, teniendo como resultado que el 50% de los participantes presentaron un bajo nivel comprensión lectora

### **El Enfoque Comunicativo.**

Este enfoque tiene sus orígenes en los años 70 como consecuencia de la reacción de los métodos audiovisuales y diversos hallazgos lingüísticos; también surge como resultado de estudio por una comisión de especialistas de “Le Conseil de l’Europe”, el cual se realiza con la finalidad de mejorar la enseñanza de las lenguas extranjeras en Europa. Debido a ciertos cambios en la estructura socio-política de Europa, como es el caso de la Guerra Fría y el proceso de integración y transformación de los europeos se produjeron migraciones hacia los países más industrializados, de tal manera que el aprendizaje de idiomas tomaba importancia fundamental ya que se convertía en asunto de sobrevivencia. Los componentes para así desarrollar un mínimo nivel en habilidades de índole comunicativa son los siguientes:

- Situación en la cual se da la interacción en la segunda lengua.
- Las funciones que debe expresar.
- El grado de habilidad que debe mostrar.
- Las nociones generales que debe manejar.
- Las nociones específicas a cada tópico que debe manejar.
- La situación en la cual se dará la interacción en la segunda lengua.

En el nivel teórico los fundamentos más importantes del Enfoque Comunicativo son los siguientes:

### **La Socio-Lingüística.**

Esta disciplina ha considerado al lenguaje como una vía de comunicación, donde su utilización se encuentra condicionada por algunos componentes de la situación en que se realiza el acto de comunicación.

### **La Psicolingüística.**

Uno de los aportes que ha dado esta disciplina ha sido el concebir al alumno como un sujeto activo, quien debe desarrollar sus propias estrategias de aprendizaje, tomando como base el conocimiento lingüístico que previamente posee el alumno, al igual que la observación y el contacto con la lengua extranjera en situaciones comunicativas.

**Las características del Enfoque Comunicativo se resumen de la manera siguiente:**

Es un enfoque centrado en el estudiante. Mediante el análisis de necesidades se determinan las aptitudes que el alumno desea desarrollar (comprensión y expresión oral ó comprensión y expresión escrita). Lo que quiere decir que la selección de los aspectos gramaticales y funcionales a enseñar se realiza tomando como base los intereses comunicativos de los estudiantes. El enfoque comunicativo está orientado a desarrollar las competencias comunicativas del alumno, lo que indica que el aprendizaje de una lengua extranjera no se limita a la aprehensión de reglas gramaticales que la rigen, sino que se fundamenta en enseñar paralelamente a las reglas el uso de la lengua en su dimensión socio – cultural.

Se le da mayor importancia al contenido que posee el mensaje que a la forma en la cual el mensaje sea expresado. Desde esta perspectiva, el enfoque comunicativo propicia una posición flexible con respecto a los errores. En este orden de ideas, se debe permitir que el alumno se exprese, sin interrupciones para corregir fallas. Por otro lado es importante dedicar un espacio de tiempo específico de la clase para realizar correcciones más relevantes.

Se puede utilizar en la clase un lenguaje oral o escrito que esté por encima del nivel lingüístico del alumno. Esto debido a que según algunas teorías de la adquisición de una segunda lengua, un ambiente diverso y rico en estimulación lingüística contribuye al desarrollo de las habilidades comunicativas.

**Las destrezas comunicativas son:**

Las destrezas Productivas (hablar y escribir)

Las destrezas Interpretativas ( escuchar y leer)

**La Lectura**

Circurel (1991), dice que si se quiere entender las dificultades para decodificar un texto en otra lengua a través de la lectura, se puede realizar una comparación u observación de la manera como puede proceder un buen lector (lector entrenado) en su lengua materna. En este proceso no hay una detención en cada signo gráfico, sino una fijación visual en algunos puntos del texto, lo que permite conseguir una velocidad de lectura satisfactoria; lo que Circurel

(op.cit) denomina “l’anticipation” –la anticipación- lo cual se podría lograr apoyándose en el conocimiento del código y del mundo. Heller y Thotogood (1995) por su parte, mencionan que trabajar en clase el proceso de anticipación podría adiestrar a los alumnos para verificar o rechazar sus hipótesis con base en la información ofrecida por el texto.

Asimismo, el buen lector demuestra el funcionamiento de su memoria, la cual podemos dividir en dos tipos de acuerdo a la posición de Circuel (op.cit):  
La Memoria a Corto plazo.

La Memoria a Largo Plazo.

Existen además obstáculos para el lector aprendiz, estos son:

De tipo Léxical; el mismo consiste en detenerse sobre una palabra desconocida en busca de una explicación perdiendo la esencia del contenido.

De Domino Referencial, el lector no puede efectuar un ir y venir entre lo que ya esta en la memoria y los nuevos contenidos expuestos en el texto.

De organización textual, a la hora de la expresión escrita cuando el lector no posee una buena organización textual, puesto que conoce muy poco la sintaxis de la lengua y los procesos por los cuales las frases se articulan entre ellas, lo que impide construir una macro estructura semántica, que pudiera ser enviada a la memoria a largo plazo.

### **La Escritura**

Para Boucher (1993) el proceso de escritura posee tres etapas: *La Planificación, la redacción y la revisión*. Hedge (1989) sostiene que el proceso de escritura posee un número de pasos tales como: estar motivado para escribir, tener las ideas claras, planificar los borradores, hacer las notas, realizar los primeros borradores, revisar planear y escribir; y luego editar y tener listo para publicar. Resume entonces el proceso de escritura en tres actividades principales: Pre-escritura, Escritura, Edición.

Richterich (1974) por su parte, describe dos tipos de situaciones:

### **Situación de aprendizaje**

Los aprendices: la edad, sexo, la lengua materna, el status social y, en algunos casos, la profesión.

Los medios y los materiales, entre los que destacan los medios audiovisuales, los métodos y medios técnicos.

La organización en cuanto horario y programas.

Y por último, uno de los más importantes, el docente a quien se le toma en cuenta la edad, el sexo, su lengua materna y su calificación.

### **Situación de comunicación escrita**

Participantes (identidad, personalidad, los roles que cumplen y el número de participantes).

Lugar y momento, (duración, hora y frecuencia).

Función e interacción, (consiste en preguntar, ofrecer o rehusar una cosa, una información o un servicio; expresar, aprobar y desaprobar una idea, una opinión o un sentimiento...)

Nivel, (por lo general se encuentran diferencias en los niveles de lenguaje en la comunicación escrita.)

Temas, (según el grupo social del individuo, el ambiente o el contexto, la vida intelectual, la vida afectiva y la vida social, sin embargo estos aspectos se pueden encontrar en los dos tipos de comunicación, tanto escrita como oral.)

### **El Contexto de Enseñanza del Francés en el NURR**

El plan de estudio de la Licenciatura en Educación (plan 95) funciona con doble especialidad en menciones relacionadas entre sí, con la finalidad de incrementar las posibilidades laborales del egresado. Estas menciones son: Geografía y Ciencias de la Tierra, Geografía e Historia, Castellano y Literatura, Biología y Química, Física y Matemática, Integral y Lenguas Extranjeras (Inglés – Francés – Castellano).

La mención de lenguas extranjeras surge por necesidad de formar un docente con perfil para la enseñanza de lenguas en la tercera etapa de Educación Básica, Media, Diversificada y profesional, es por ello que se procura proporcionar al estudiante herramientas de exploración de nuevas perspectivas y tendencias en la enseñanza - aprendizaje de las lenguas extranjeras.

Los Ejes Curriculares de la Mención Lenguas Extranjeras (plan 95) son los siguientes.

**Primer Eje: Lengua Básica.**

Asignaturas que lo Componen:

Francés I	Inglés I
Francés II	Inglés II
Francés III	Inglés III

**Segundo eje: Eje Gramatical y Estructural.**

Asignaturas que lo componen:

- Composición y Morfosintaxis del Francés.
- Composición y Morfosintaxis del Inglés.
- Composición y Morfosintaxis del Castellano.
- Lingüística General.
- Fonología Comparada.
- Taller de Lectura y Escritura en Lenguas Extranjeras.

**Tercer Eje: Cultural y Literario**

Asignaturas que lo conforman:

- Cultura y Literatura Francófona.
- Cultura y Literatura Anglófona.
- Literatura Venezolana y Latinoamericana.
- Contacto entre Culturas.

**Cuarto Eje: Didáctico – Metodológico**

Asignaturas que lo Conforman:

- Iniciación a la Metodología en Lenguas Extranjeras.
- Métodos y Práctica de Clase.
- Seminario de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras.
- Nuevas Tecnologías en la enseñanza de Lenguas Extranjeras.

**El Estudio**

El tipo de investigación fue descriptiva y no experimental, puesto que se observan situaciones ya existentes. Es descriptiva por detallar lo ocurrido en el momento preciso de la investigación. Además se utilizó el diseño de fuente documental, puesto que se apoya en una investigación documental, basada en la revisión bibliográfica correspondiente para recabar información referente a las actividades de comprensión y expresión escrita (lectura y escritura). Por consiguiente es una investigación documental-descriptiva, utilizando el enfoque comunicativo para desarrollar las bases teóricas que sustentan esta investigación.

Las técnicas e Instrumento de Recolección de Datos fueron los siguientes.

### **Diseño Documental**

Técnica: Análisis documental, análisis de contenido.

Instrumento: Fichas.

### **Diseño Descriptivo**

**Técnica:** análisis de resultados obtenidos de la aplicación de los instrumentos.

**Instrumento:** Tercera unidad del primer nivel del DELF y primera unidad del DALF.

La población estudiada constó de 15 de los 18 estudiantes que se encuentran cursando el séptimo, octavo y noveno semestre de la carrera Educación Mención Lenguas Extranjeras del N.U.R.R.-ULA, quienes fueron seleccionados por ser los únicos en cumplir con los requisitos necesarios para el presente estudio.

El procedimiento para recolectar la información se efectuó en dos fases: la recolección de la información y la aplicación del instrumento.

La recolección de la información se realizó a través de una revisión bibliográfica de las obras que estén directamente relacionadas con las actividades de lectura y escritura para describir ambos factores.

La Aplicación del Instrumento se desarrolló de la siguiente manera:

1. Escogencia del instrumento: Se escogió el instrumento de acuerdo a las publicaciones del CIEP en su página web y al libro de la Coordinación Regional para los Países Andinos de la Oficina de Cooperación Lingüística de la Embajada Francesa en Caracas.

2. Escogencia de la fecha para la aplicación de los instrumentos. Se realizó una revisión del horario de clases que poseían los estudiantes quienes eran objeto de investigación, luego hizo la selección de día y hora en la cual se aplicó el instrumento; cabe destacar que la aplicación del instrumento se realizó en dos sesiones, una para el DELF y otra para el DALF debido a la disponibilidad de los estudiantes.

Los instrumentos que fueron utilizados (DELFB y DALF) fueron aplicados por las Embajadas Francesa (en el caso del DELFB) para certificar de manera oficial los niveles de conocimiento dominio y práctica de la lengua francesa, tal como lo manifiesta el CIEP (Centro Internacional de Educación Profesional) en su página web “...ils (DELF – DALF) certifient de manière officielle des niveaux de connaissance de pratique et de maîtrise de la langue française...”.

Las pruebas del DELFB y del DALF una vez que fueron aplicadas, se entregaron a dos expertos para la corrección de las mismas. A estos expertos se les hizo entrega de los parámetros de corrección de las pruebas para así tener un lineamiento estándar en la evaluación de las pruebas. Cada prueba estuvo codificado de acuerdo a la unidad que representaba en la totalidad de las pruebas DELFB y DALF, y un número de dos dígitos. Es decir, la persona quien haya recibido la primera prueba del DELFB estuvo codificada como A3-01, por lo tanto la prueba del DALF que esta misma persona realizó estuvo codificada como B1-01, para así poder establecer comparaciones entre un evaluador y otro con respecto al mismo estudiante.

Una vez obtenidos los resultados emitidos por los expertos se presentan los mismos realizando una descripción de los resultados obtenidos para luego realizar un análisis estadístico.

### **Análisis De Los Resultados**

Con el fin de facilitar la clasificación de los estudiantes de acuerdo con las notas que poseen y ubicarlos en el nivel al cual correspondan. La categorización realizada es la siguiente:

De 00 a 09 puntos: NIVEL BAJO.

De 10 a 16 puntos: NIVEL MEDIO.

De 17 a 20 puntos: NIVEL ALTO.

La primera presentación dio como resultado que el 100% de los estudiantes aprobaron la sesión de comprensión escrita del DELFB, mientras que en la sesión de expresión escrita del DELFB los resultados se dividieron, es decir; un 50% aprobó la expresión escrita del DELFB y el otro 50% la reprobó, en lo que respecta

la prueba del DALF se obtuvo los siguientes resultados: el 100 % de los estudiantes reprobó la sesión de comprensión escrita del DALF y en lo que respecta a la sesión de expresión escrita del DALF solo el 15.75% de los estudiantes aprobó y el otro 84.22% reprobó la prueba.

Esto nos evidencia que el nivel de comprensión lectora se puede considerar como un nivel medio (10-16 puntos), mientras que el nivel de expresión escrita es bajo (00-09 puntos), lo cual esta basado en la evaluación cuantitativa emitida por los expertos. Así mismo, la evaluación cualitativa dice que los estudiantes evaluados no respetaron las consignas para la realización de las pruebas. El no haber desarrollado las ideas, situación esta que pudo haber sido consecuencia de los problemas de articulación, de morfosintaxis y ortografía que presentaron los estudiantes.

Estos resultados se detallan en las tablas a continuación

**TABLA N° 1. Notas y Porcentaje que representan Los Estudiantes para la Prueba del DELF.**

NOTAS	COMPRESIÓN ESCRITA (cantidad de Estudiantes)	% que representan los estudiantes	EXPRESIÓN ESCRITA (cantidad de Estudiantes)	% que representan los estudiantes
01			01	6.6%
02				
03				
04				
05				
06			05	33.3%
07	01	6.6%	01	6.6%
08	02	13.3%	02	13.3%
09			02	13.3%
10			02	13.3%
11	01	6.6%		
12	02	13.3%	01	6.6%
13	01	6.6%		
14	01	6.6%		
15	04	26.6%	01	6.6%
16	02	13.3%		
17	01	6.6%		

**Fuente:** Aplicación Instrumento A3 – DELF. (Resultados emitidos por el evaluador uno).

### Interpretación.

Se puede observar en la parte izquierda de la tabla que 12 de los 15 estudiantes evaluados se encuentran por encima de los diez puntos en la prueba de comprensión escrita, es decir que el 80% de los estudiantes aprobó la comprensión escrita del DELF, mientras que en la parte derecha de la tabla se muestra que el 73.33% de los estudiantes se encuentra por debajo de los 10 puntos, lo que indica que reprobaron la prueba de expresión escrita del DELF. Se evidencia claramente que el nivel de comprensión escrita para los estudiantes es medio y el nivel de expresión escrita es bajo, según la clasificación presentada

**TABLA N° 2 Notas y Porcentaje que representan Los Estudiantes para la Prueba del DELF.**

NOTAS	COMPREENSIÓN ESCRITA (cantidad de Estudiantes)	% que representan los estudiantes	EXPRESIÓN ESCRITA (cantidad de Estudiantes)	% que representan los estudiantes
01			01	6.6%
02				
03			03	20%
04			01	6.6%
05	01	6.6%	01	6.6%
06	02	13.3%	05	33.3%
07	03	20%	02	13.3%
08				
09	02	13.3%	01	6.6%
10	01	6.6%		
11	01	6.6%		
12	04	26.6%	01	6.6%
13	01	6.6%		
14				
15				
16				
17				

**Fuente:** Aplicación Instrumento A3 – DELF (Resultados emitidos por el evaluador dos).

**Interpretación.**

En la presente tabla se observa que en la sesión de comprensión escrita 7 de los 15 estudiantes aprobaron la prueba de comprensión escrita, lo que equivale a un 46.4% de la población. Lo que difiere en un 33.6% con los resultados mostrados en la tabla N° 1. En lo que respecta a la prueba de expresión escrita se muestra que solo el 6.6% de los estudiantes aprobó la sesión mencionada, lo que indica que el nivel de comprensión escrita es bajo en un 53.4% y el nivel de expresión escrita es igualmente bajo con un 93% de estudiantes reprobados es la prueba de esta sesión. Según la evaluación cualitativa realizada por el experto el problema principal de los estudiantes es: a) no respetar las instrucciones para realizar la prueba, b) la dificultad para diferenciar o utilizar las expresiones formales e informales en el discurso, c) confusión en las estructuras morfosintácticas.

**TABLA N° 3. Notas y Porcentaje que representan Los Estudiantes para la Prueba del DALF.**

NOTAS	COMPRENSIÓN ESCRITA (cantidad de Estudiantes)	% que representan los estudiantes	EXPRESIÓN ESCRITA (cantidad de Estudiantes)	% que representan los estudiantes
01				
02	01	6.6%	01	6.6%
03				
04			01	6.6%
05	01	6.6%	01	6.6%
06	02	13.3%		
07	04	26.6%	03	20%
08	05	33.3%	02	13.3%
09			05	33.3%
10	01	6.6%		
11				
12			01	6.6%
13	01	6.6%		
14				
15			01	6.6%
16				
17				

**Fuente:** Aplicación de Instrumento B1 – DALF (Resultados emitidos por el evaluador uno)

### Interpretación.

En la presente tabla se evidencia notablemente que tanto para la comprensión como para la expresión escrita el nivel es bajo, esto debido a que en ambas sesiones el porcentaje de reprobados es de 86.4%, sin embargo en la evaluación cualitativa el experto manifestó que la selección de las informaciones y de las ideas fue deficiente debido al poco respeto que hubo para las consignas por medio de las cuales debían realizar la prueba.

**TABLA N° 4 Notas y Porcentajes que Representan los estudiantes para la prueba del DALF.**

NOTAS	COMPRENSIÓN ESCRITA (cantidad de Estudiantes)	% que representan los estudiantes	EXPRESIÓN ESCRITA (cantidad de Estudiantes)	% que representan los estudiantes
01	02	13.3%		
02				
03				
04	01	6.6%	01	6.6%
05	01	6.6%	02	13.3%
06			02	13.3%
07	01	6.6%	02	13.3%
08	01	6.6%	02	13.3%
09	01	6.6%	03	20%
10	04	26.6%	01	6.6%
11	01	6.6%		
12	01	6.6%		
13			01	6.6%
14	01	6.6%		
15				
16				
17				
18	01	6.6%	01	6.6%

**Fuente:** Aplicación Instrumento B1 – DALF. (resultados emitidos por el evaluador dos).

### Interpretación.

La presente tabla muestra todo lo contrario de la tabla anterior con respecto a la sesión de comprensión escrita, por cuanto en la presente el 53.33% de los estudiantes aprobó la comprensión escrita, sin embargo en la evaluación cualitativa el experto manifiesta que los estudiantes no cumplieron con todas las exigencias de la prueba puesto que sus respuestas fueron muy cortas, sin llegar a alcanzar el mínimo establecido por la prueba. En lo que respecta a la expresión escrita el 13.3% de los estudiantes aprobó la sesión y es importante señalar que el 6.6% de estos estudiantes se encuentra en un nivel alto para la expresión escrita. De acuerdo a la evaluación cualitativa los estudiantes presentaron dificultades muy similares tanto para la comprensión como para la expresión, sin embargo resalta en la prueba la falta de elementos articulatorios; el léxico y la gramática son deficientes y el texto es muy corto para las exigencias de la prueba. Lo que indica que es necesaria una comprensión más detallada del texto que se lea.

**TABLA N° 10. RESULTADOS DE LA APLICACIÓN DEL INSTRUMENTO A3 – DELF**

<i>Cod.</i>	Nota comp. Esc. Del DELF (EVALUADOR UNO)	Nota comp. Esc. Del DELF (EVALUADOR DOS)	PROMEDIO DE NOTA DELF
A3-01	15	12.5	13.75
A3-02	08	06.5	07.25
A3-03	14	12.5	13.25
A3-04	12	09	10.5
A3-05	16	11	13.5
A3-06	08	06	07
A3-07	11	07	09
A3-08	15	13	14
A3-09	12.5	07.5	10
A3-10	15	09	12
A3-11	15	12	13.5
A3-12	13.5	10	11.75
A3-13	17.5	12	14.75
A3-14	16	07.5	11.75
A3-15	07	05	06

**Fuente:** Aplicación de instrumento A3 – DELF Comprensión Escrita. (resultados emitidos por los evaluadores uno y dos).

### Interpretación.

La presente tabla muestra detalladamente cada una de las notas obtenidas por los estudiantes en la prueba de comprensión lectora del DELF, a su vez se expresa el promedio de notas que posee cada estudiante de acuerdo a las calificaciones emitidas por ambos expertos, obteniendo como resultado que el promedio general de notas es de 11.2 puntos lo que ubica a los estudiantes en un nivel medio de comprensión lectora.

**TABLA N° 6. Notas Particulares de los Estudiantes.**

<i>Cod.</i>	Nota exp. Esc. Del DELF (EVALUADOR UNO)	Nota exp. Esc. Del DELF (EVALUADOR DOS)	PROMEDIO DE NOTA DELF
A3-01	10	06	08
A3-02	06	09	07.5
A3-03	10	07	08.5
A3-04	06	06	06
A3-05	15	12	13.5
A3-06	08	03	5.5
A3-07	06	07	06.5
A3-08	09	04	06.5
A3-09	07	03	05
A3-10	09	06	07.5
A3-11	12	06	09
A3-12	00	00	00
A3-13	06	03	04.5
A3-14	06	06	06
A3-15	08	05	06.5

**Fuente:** Aplicación de instrumento B1 – DALF Comprensión Escrita. (Resultados emitidos por los evaluadores uno y dos).

### Interpretación.

En la presente tabla se observa que ante una prueba de mayor exigencia los resultados son más bajos, lo que permite afirmar que los estudiantes poseen un bajo nivel de comprensión escrita en esta prueba lo cual se evidencia en el promedio general de notas que es de 08.03 puntos.

**TABLA N° 8. Notas Particulares de los Estudiantes.**

<i>Cod.</i>	Nota exp. Esc. Del DALF (EVALUADOR UNO)	Nota exp. Esc. Del DALF (EVALUADOR DOS)	PROMEDIO DE NOTA DALF
B1 - 01	12.5	08	10.2
B1 - 02	09.5	06	07.7
B1 - 03	08.5	08	08.2
B1 - 04	09.5	10	09.7
B1 - 05	15.5	18	16.7
B1 - 06	09	13	11
B1 - 07	04.5	05	04.7
B1 - 08	09.5	07	08.2
B1 - 09	09.5	06	07.7
B1 - 10	02.5	05	03.7
B1 - 11	07	09	08
B1 - 12	07.5	07	07.2
B1 - 13	08.5	09	08.7
B1 - 14	07.5	09	08.2
B1 - 15	05	04	04.5

**Fuente:** Aplicación de instrumento B1 – DALF Expresión Escrita. (resultados emitidos por los evaluadores uno y dos).

**Interpretación.**

Los datos reflejados en la tabla muestran el bajo nivel de expresión escrita que poseen los estudiantes, el promedio general de notas es de 08.2 puntos de acuerdo a las calificaciones emitidas por ambos expertos evaluadores.

Finalmente se presentan a continuación una descripción porcentual de los resultados obtenidos, conociendo que el rango de evaluación se ubica entre 01 y 20 puntos y recordando la categorización realizada a comienzos del capítulo:

De 00 a 09 puntos: Bajo.

De 10 a 16 puntos: Medio.

De 17 a 20 puntos: Alto.

DOLF	COMPRESIÓN ESCRITA	
	EVALUADOR 1	EVALUADOR 2
BAJO	20%	53.3%
MEDIO	73.3%	46.6%
ALTO	6.6%	—

DALF	EXPRESIÓN ESCRITA	
	EVALUADOR 1	EVALUADOR 2
BAJO	86.6%	80%
MEDIO	13.3%	13.3%
ALTO	—	6.6%

DOLF	EXPRESIÓN ESCRITA	
	EVALUADOR 1	EVALUADOR 2
BAJO	73.3%	93.3%
MEDIO	26.6%	6.6%
ALTO	—	—

DALF	COMPRESIÓN ESCRITA	
	EVALUADOR 1	EVALUADOR 2
BAJO	86.6%	46.6%
MEDIO	13.3%	46.6%
ALTO	—	6.6%

### Conclusiones

De acuerdo con esos resultados para los cuales se ha tomado muy en cuenta la opinión de Heller y Thotogood (1995) al decir que la comprensión de un texto es uno de los principios orientadores en la actividad del docente, por cuanto son estos últimos quienes deberán motivar más al alumno para que adquiera los hábitos de leer y escribir e involucrarlos más en el proceso de comunicación de lo que actualmente están. También cabe destacar la opinión de Circurel (1991) cuando dice que si se trata de descifrar palabra por palabra un texto, la memoria a corto plazo se verá rápidamente saturada por un número elevado de datos, situación esta que impediría procesar la información en un tiempo relativamente corto para luego enviarla a la memoria a largo plazo. Todo ello conlleva a pensar que los problemas de tipo lexical y de dominio referencial reflejados por los estudiantes pueden ser la consecuencia al tratar de comprender el texto palabra por palabra.

Por otra parte Covadonga (1996) expresaba que la noción del tipo de texto en el que se estuviese trabajando era muy importante por cuanto los alumnos objetos de estudio debían tener un buen conocimiento del mundo al cual hacían referencia Circurel (1991) para así lograr una mayor comprensión del texto.

En este sentido, el presente estudio tuvo como interés primordial determinar el nivel de habilidades que poseían los estudiantes de idiomas,

cursantes del séptimo y noveno semestre de la carrera Educación Mención Lenguas Extranjeras del N.U.R.R. – ULA. Considerando que los estudiantes se encuentran cursando asignaturas que requieren de análisis y comentarios las cuales complementan la formación cognitiva – metodológica de los mismos.

Por otro lado es importante resaltar que el estudiante codificado A3- 05 y B1 – 05 para las pruebas del DELF y del DALF respectivamente, fue el único en aprobar en su totalidad dichas pruebas con ambos expertos.

Otro aspecto a destacar es que los resultados obtenidos conllevan a pensar que los estudiantes no hayan tomado muy en cuenta el trabajo que debían realizar en las pruebas, lo que trajo como consecuencia que el nivel de comprensión escrita es medio y el nivel de expresión escrita es bajo. Por otro lado, también surge la hipótesis de la duración de la aplicación ya que quizás la duración de las pruebas afectó la concentración y comodidad de los estudiantes, sin embargo a este aspecto no se le puede modificar mucho debido a que estas pruebas están diseñadas para un tiempo específico y hay que cumplirlo.

Con respecto al contexto local en lo ejes curriculares se muestra una tendencia a formar integralmente al estudiante, mediante la preparación en la especialidad y las aplicaciones teórico, prácticas y metodológicas del campo de la enseñanza en general. Igualmente pretende formar un Licenciado con competencias necesarias para cumplir con las exigencias del sistema escolar venezolano. Ante esta responsabilidad los ejes de Lengua Básica, Gramatical y estructural y Didáctico – Metodológico deben ayudar a mejorar las habilidades de lectura y escritura que el egresado mostrará en el campo de trabajo. El presente trabajo pretende aportar algunas ideas para consolidar y/o mejorar los niveles de lecto–escritura en las lenguas extranjeras.

### **Sugerencias**

Conviene entonces, sugerir el tomar como referencia la actividad de reporte de lecturas que actualmente aplica el área de inglés del N.U.R.R.- ULA con los estudiantes que se encuentran cursando los niveles I-II-III, sin embargo se le pudiera anexar a esta actividad la realización de una síntesis de la lectura realizada (claro está que estos reportes deberían tener un peso en la evaluación

final en cada semestre), de esta manera el alumno se ve comprometido a superar las dificultades que vaya presentando una vez que sean evaluados en cada reporte.

Una vez expresó Heller (1995) que “el niño aprende haciendo”, por lo que para llevar a cabo la actividad propuesta en el párrafo anterior se debe facilitar al estudiante riqueza y variedad en el material (libros, revistas, comiquitas, cuentos populares e infantiles...). Por otra parte, se sugiere implementar u organizar representaciones dramáticas en donde el guión no sea extraído de obras ya conocidas sino que sea realizado por los mismos estudiantes. De esta manera podrán poner en práctica ambos factores.

En ese mismo orden de ideas, los resultados también permiten sugerir que se realice un estudio similar al presente, con los estudiantes que se encuentran cursando Francés I, Francés II y Francés III, al momento de comenzar a cursar las asignaturas que corresponden al tercer y al cuarto eje curricular de la carrera, ya que este seguimiento permitirá saber las actividades que se implementen para mejorar, consolidar o reforzar las habilidades de lectura y escritura son satisfactorios, de no ser así el Departamento de Lenguas Modernas conjuntamente con la Comisión de Diseño Curricular deberán tomar medidas en este sentido para ofrecer un licenciado en mejores condiciones en las habilidades de lectura y escritura que los egresados hasta el momento.

#### **Referencias Bibliográficas.**

Alfaro, M. 2000. **Evaluación del Aprendizaje**. Caracas: FEDUPEL.

Antonini, M. y Fernández, S. 1986. **El Enfoque Funcional**. Caracas: Ediciones Co-Bo.

Arias , F. 1999. **El Proyecto de Investigación**. Caracas: EPISTEME..

Barboza , F. D. 1999. “*Incidencia del Docente en La Lectura y La Escritura*”. **EDUCERE**. 5(3),.

Boucher, E.. 1993. *Écrire en L1 ou en L2: Processus Distints ou Comparables?*. **AQEFLS**, 2-3, (14).

Brendan C. y Monnerie-Goarina. 1993. “*Quelques Certifications en BREF*”. **RECHERCHES ET APPLICATIONS**.

Covadonga, A. 1996. “*Typologie des Textes et Stratégies de la Compréhension en Langue Étrangère*”. **ELA**, 104.

Circurel, F. 1991. **Lectures Interactives en Langue Étrangère**. Paris: Hachette FLE.

Crespo, A. 2002. “*Enseñanza de la Cultura Francesa en la Mención de Lenguas Extranjeras Componente Francés del Núcleo Universitario “Rafael Rangel”*”. **Trabajo Especial de grado**. Trujillo.

Hedge, T. 1989. “*Writing*”. **Resource Books for Teachers**. Oxford University Press.

Heller, M. y Thotogood, L. 1995. **Hacia un Proceso de Lectura Reflexivo y Creativo**. Caracas.

HUDELSON, S. 1989. *Writing in a Second Language*. **ANNUAL REVIEW OF APPLIED LINGUISTIC** 9

Hurtado, S. y Otros 1998. **Metodología de la Investigación**. Mc Graw Hill.

**Le Dictionnaire de Notre Temps**. 1993. Hachette.

Lussier, D. 1993. *Evaluation et Approche Communicative*. **RECHERCHES ET APPLICATIONS**.

Navarrete, S. 2000. *Proyecto Leeme: “Una Evaluación Preliminar”*. **EDUCERE** 11

Mata, L. 1993). **Aprendizaje Significativo como Línea de Investigación**. Maracaibo: (Ed. por el autor.)

**Proyecto Académico Carrera Educación de NURR-ULA (PLAN 95).** 1996.  
Universidad de los Andes, Trujillo.

Raimés, A. 1991. “*Out Of the Woods: Emerging Traditions in the Teaching of writing*”. **TESOL QUARTERLY**, 25, (3).

Ramírez, R. S.2000. “*Dificultades del Aprendizaje de La Lectura y La Escritura*”.  
**EDUCERE**, 11, (4).

Real Academia Española. **Diccionario de la Real Academia Española.**

Richeterich, R. 1974. “*Les Motivations à L'écriture et à La Lecture en Langue Étrangère*”. **FDLM** 109.

Rodríguez, W. 1996. **La Relación Desarrollo – aprendizaje en las Teorías de Jean Piaget y Vygotski: Un Análisis Comparativo.** 8vo. Encuentro Nacional de educación y Pensamiento. Celebrado en Ponce, Puerto Rico.

Torres, M. 2000. “*La Comprensión Lectora desde La Perspectiva Andragógica*”.  
**EDUCERE** 11.

Woodley, P. 1993. **Les Écrits dans Les Apprentissage.** HACHETTE FLE. Paris.

[www.ciep.fr](http://www.ciep.fr)